



AMBASSADE DE FRANCE  
AU PORTUGAL



# Franç@Portugal

*Lettre d'information de l'Ambassade de France à Lisbonne*

## À LA UNE

### COLLOQUE FRANCO-PORTUGAIS SUR LES ENJEUX ÉTHIQUES DES NEUROSCIENCES LISBONNE - 31 MAI FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN

Afin de promouvoir le débat, le service scientifique de l'Ambassade de France a organisé le 31 mai dernier un colloque franco-portugais sur les enjeux éthiques des neurosciences. Organisé en partenariat avec l'Institut Gulbenkian de Sciences (IGC) et la Fondation Calouste Gulbenkian (FCG) et avec l'appui de CulturesFrance, ce colloque a permis de rassembler des experts des deux pays ainsi que des spécialistes en bioéthique.

Jean-Pierre Changeux, professeur émérite au Collège de France et directeur du laboratoire de neurobiologie moléculaire de l'Institut Pasteur, a ouvert la journée avec une conférence intitulée "Vers une neuroscience de la personne humaine". Après avoir fait l'état des lieux des connaissances actuelles en neurobiologie, il a montré qu'il est désormais nécessaire de confronter non seulement les savoirs sur le cerveau de l'Homme, sur la génétique moléculaire et sur les sciences cognitives mais aussi les sciences de l'homme et de la société, l'épistémologie, l'éthique et l'esthétique pour pouvoir construire une neuroscience de la personne humaine.

Les neurosciences permettent de mieux comprendre comment fonctionne notre cerveau et comment nous interagissons avec le monde, et de mieux appréhender les pathologies cérébrales et mentales, ainsi que leurs traitements. Les progrès réalisés ces dernières années, notamment dans les domaines de l'imagerie biomédicale et de la stimulation intracérébrale, ainsi que les utilisations potentielles des neurosciences hors des laboratoires et des pratiques thérapeutiques, soulèvent la nécessité de réflexions éthiques.



### COLÓQUIO FRANCO-PORTUGUÊS SOBRE OS DESAFIOS ÉTICOS DAS NEUROCIÊNCIAS LISBOA – 31 DE MAIO FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN

Com o fim de promover o debate, o Serviço Científico da Embaixada de França organizou no dia 31 de Maio último um colóquio franco-português sobre os desafios éticos das neurociências. Organizado em parceria com o Instituto Gulbenkian de Ciência (IGC) e a Fundação Calouste Gulbenkian (FCG) e com o apoio de CulturesFrance, este colóquio permitiu reunir cientistas dos dois países bem como especialistas em bioética.

Jean-Pierre Changeux, professor emérito no « Collège de France » e director do laboratório de neurobiologia molecular do Instituto Pasteur, abriu a sessão inaugural com uma conferência intitulada "A Caminho de uma neurociência da pessoa humana". Depois de fazer o balanço dos conhecimentos actuais em neurobiologia, demonstrou que, doravante, não só é necessário confrontar os conhecimentos sobre o cérebro do Homem, a genética molecular e as ciências cognitivas mas também as ciências do homem e da sociedade, a epistemologia, a ética e a estética para assim se poder construir uma neurociência da pessoa humana.

As neurociências permitem uma melhor compreensão do funcionamento do nosso cérebro e do modo como inter-agimos com o mundo, assim como das patologias cerebrais e mentais e dos seus tratamentos. Os progressos realizados nos últimos anos, nomeadamente nos domínios da imagem biomédica e da estimulação intra-cerebral, assim como as utilizações potenciais das neurociências fora dos laboratórios e das práticas terapêuticas, requerem hoje reflexões éticas.

## En France

### 4ÈME RENCONTRE DE HAUT NIVEAU FRANCO-PORTUGAISE. PARIS - 7 MAI

La 4ème rencontre de haut niveau a réuni à Paris MM. Fillon et Sócrates et plusieurs membres des deux gouvernements le 7 mai dernier.

## EM FOCO

## Em França

### 4º ENCONTRO DE ALTO NÍVEL FRANCO-PORTUGUÊS. PARIS - 7 DE MAIO

O 4º encontro de Alto Nível reuniu em Paris os Primeiros-ministros François Fillon e José Sócrates e vários membros dos dois governos, no dia 7 de Maio último



# Franç@Portugal

## Lettre d'information de l'Ambassade de France à Lisbonne

Après avoir visité les bureaux du Consulat Général du Portugal, le premier ministre José Sócrates s'est rendu au lycée Montaigne pour une rencontre avec des élèves de la section bilingue luso-française de l'établissement.

Il s'est ensuite entretenu avec le premier ministre François Fillon, en tête à tête puis en réunion plénière à laquelle ont participé des membres des deux gouvernements des affaires étrangères, de l'économie et de l'innovation, de la science et de la technologie, et des transports. A cette occasion, les deux premiers ministres ont été informés des résultats des trois tables rondes organisées en marge de la rencontre, qui ont réuni des spécialistes des deux pays des énergies renouvelables, de la mobilité électrique et de l'innovation, et de l'agroalimentaire.

L'après midi, le premier ministre portugais a clos le forum annuel de la chambre de commerce luso-française. C'est à Bruxelles où se déroulait un sommet extraordinaire des chefs d'Etat et de gouvernements de l'Eurogroupe qu'il a pu s'entretenir avec le Président de la République française, Nicolas Sarkozy.

Plusieurs accords entre institutions de nos deux pays ont pu être signés : déclaration conjointe sur la mobilité électrique, déclaration d'intention dans le domaine des énergies renouvelables, déclaration conjointe en matière de renforcement de la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et de la technologie, déclaration conjointe relative aux sciences de la vie et de la santé, mémorandum entre pôles de compétitivité agroalimentaires.



Após ter visitado as instalações do Consulado-geral de Portugal, o Primeiro-Ministro José Sócrates deslocou-se ao Liceu Montaigne para um encontro com os alunos da secção luso-francesa daquela instituição de ensino secundário.

Reuniu-se, depois, com o Primeiro-Ministro francês, François Fillon, inicialmente em sessão restrita e seguidamente em reunião plenária, na qual participaram membros dos dois Governos das áreas dos Negócios Estrangeiros, Economia e Inovação, Ciência e Tecnologia e Transportes. Nessa ocasião, os dois Primeiros-ministros foram informados sobre os resultados de três mesas-redondas, no âmbito dos trabalhos da cimeira, que reuniram especialistas dos dois países em energias renováveis, mobilidade eléctrica e inovação agro-alimentar.

Da parte da tarde, o Primeiro-Ministro presidiu ao encerramento do Fórum anual da Câmara de Comércio luso-francesa. Já em Bruxelas onde participou, à noite, numa reunião extraordinária de Chefes de Estado e de Governo do Eurogrupo, José Sócrates teve um encontro com o Presidente de França, Nicolas Sarkozy.

No contexto deste 4º Encontro de Alto Nível foram assinados os seguintes acordos entre instituições dos dois países: Declaração conjunta sobre mobilidade eléctrica, declaração de intenções no âmbito das energias renováveis, declaração conjunta em matéria de reforço da cooperação nos domínios da investigação científica e tecnológica, declaração conjunta relativa à cooperação no domínio das ciências da vida e da saúde, memorando de entendimento entre pólos de competitividade agro-alimentar

## ≡ Au Portugal

### VISITES BILATÉRALES

**MME ANNE MARIE IDRAC,  
SECRÉTAIRE D'ETAT AU COMMERCE EXTÉRIEUR  
LISBONNE - 1 ET 2 FÉVRIER**

Mme Anne Marie Idrac, Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur, s'est rendue à Lisbonne les 1<sup>er</sup> et 2 février 2010. Cette visite avait pour objectif principal de soutenir l'offre française dans le cadre de la politique de grands projets d'infrastructures menée par le gouvernement portugais, ainsi que la préparation de la réunion bilatérale de haut niveau qui s'est tenue à Paris le 7 mai 2010. Au cours de son déplacement, Mme Idrac a rencontré le Ministre des Transports et de le Secrétaire d'Etat aux transports, Carlos Correia da Fonseca, ainsi que le Secrétaire d'Etat à l'énergie et à l'innovation, M Carlos Zorrinho.

## ≡ Em Portugal

### VISITAS BILATERAIS

**ANNE MARIE IDRAC,  
SECRETÁRIA DE ESTADO DO COMÉRCIO EXTERNO  
LISBOA - 1 E 2 DE FEVEREIRO**

A Secretaria de Estado do Comércio Externo, Anne Marie Idrac, deslocou-se a Lisboa nos dias 1 e 2 de Fevereiro de 2010. Esta visita teve como principal objectivo apoiar a oferta francesa no âmbito da política dos grandes projectos de infra-estruturas levada a cabo pelo governo português, bem como a preparação da reunião bilateral de alto nível que teve lugar em Paris a 7 de Maio de 2010. Durante esta visita, Anne Marie Idrac teve encontros com o Ministro das Obras Públicas e dos Transportes, António Mendonça, com o Secretário de Estado dos Transportes, Carlos Correia da Fonseca, e com o Secretário de Estado da Energia e da Inovação, Carlos Zorrinho.



AMBASSADE DE FRANCE  
AU PORTUGAL

## RÉSIDENCE D'AUTEUR AU PORTUGAL D'EUGÈNE GREEN

Après Coimbra et Porto, Lisbonne a été la nouvelle escale de l'écrivain et cinéaste Eugène Green dans le cadre d'une mission Stendhal au Portugal en février et mars.

Crées en 1988, les missions Stendhal permettent chaque année à un auteur d'effectuer un séjour dans un pays de leur choix pour y réaliser un projet d'écriture. En échange, il leur est demandé de se mettre à la disposition des services et établissements culturels pour participer à leurs activités (pour plus d'informations : <http://www.culturesfrance.com>).

Eugène Green a de nombreuses attaches avec le Portugal. Son film, *La religieuse portugaise*, majoritairement portugais, a été tourné à Lisbonne en 2008 et a été présenté, notamment, dans le cadre du festival IndieLisboa de Lisbonne et à Porto.

## INAUGURATION DU NOUVEL ESPACE CAMPUS FRANCE : INSTITUT FRANCO-PORTUGAIS DE LISBONNE

L'Ambassade de France a inauguré fin avril 2010 le nouvel espace d'informations sur les études en France Campus France qui se trouve à l'Institut Franco-Portugais. Cet espace accueille du lundi au vendredi les étudiants qui souhaitent bénéficier de conseils personnalisés sur les études en France ou consulter de la documentation sur les établissements et cursus en France. Pour plus d'informations, consultez le site Internet : <http://www.portugal.campusfrance.org>

## FÊTE DU 14 JUILLET

L'Ambassadeur Denis Delbourg et Madame Thérèse Crémieux ont accueilli, mercredi 14 juillet, au Palais de Santos, les autorités portugaises, les représentants du corps diplomatique et de la communauté française, à l'occasion de la fête nationale française.

Plus de 1500 invités ont participé à ce grand événement. En France, quatorze pays africains, qui ont été dans leur histoire associés à la France et qui célèbrent cette année le cinquantenaire de leurs indépendances ont été les invités d'honneur du défilé militaire sur les Champs-Elysées.

## RESIDÊNCIA DE ESCRITA DE EUGÈNE GREEN EM PORTUGAL

Depois do Porto e de Coimbra, Lisboa foi a outra escala do escritor e também cineasta, Eugène Green no âmbito da sua "Missão Stendhal" em Portugal em Fevereiro e Março. Criadas em 1988, as "Missões Stendhal" dão anualmente a possibilidade a alguns autores de passar uns dias num país para aí levarem a cabo o seu projecto de escrita. Como contrapartida desta possibilidade de estadia temporária os autores participam nas actividades dos estabelecimentos culturais franceses do país de acolhimento (mais informações: <http://www.culturesfrance.com>).

Eugène Green tem várias ligações a Portugal. O seu filme, "La religieuse portugaise", maioritariamente português, foi rodado em Lisboa em 2008 e foi apresentado no âmbito do festival IndieLisboa em Lisboa e no Porto.

## INAUGURAÇÃO DO NOVO ESPAÇO « CAMPUS FRANCE » : INSTITUTO FRANCO- PORTUGUÊS DE LISBOA

A Embaixada de França inaugurou o Campus France, novo local de informação sobre estudos em França, a funcionar no Instituto Franco Português. Este espaço recebe, de segunda a sexta-feira, os estudantes que desejem obter aconselhamento personalizado sobre como estudar em França ou consultar documentação sobre o ensino superior francês. Para mais informações: <http://www.portugal.campusfrance.org>

## FESTA DO 14 DE JULHO

O Embaixador de França Denis Delbourg e a Senhora Thérèse Crémieux receberam na quarta-feira 14 de Julho no Palácio de Santos, as autoridades portuguesas, os representantes do corpo diplomático e da comunidade francesa, por ocasião da festa nacional francesa.

Mais de 1500 convidados estiveram presentes neste grande acontecimento festivo.

Em França, catorze países africanos, cuja história se encontra associada à França e que este ano celebram o cinquentenário das suas independências foram os convidados de honra no desfile militar nos Champs-Élysées.

Accompagnée de José Manuel Perdigoto, Directeur général de l'énergie, Mme Idrac a visité l'usine Covilis de St Gobain – Portugal le 1<sup>er</sup> février. Inaugurée en juillet 2009, l'usine Portugal produit du verre destiné aux panneaux thermiques et photovoltaïques, ainsi que des miroirs pour le marché du thermo-solaire. L'entreprise a agrandi son ancienne usine de Povo de Santa Iria (de 12 000 m<sup>2</sup> à 20 000 m<sup>2</sup>), soit un investissement de 19,5 M€ en 2009, pour devenir la plus grande usine de miroirs bombés au monde. C'est aussi l'unique usine St Gobain dédiée à ce type de production dans le monde.

La Secrétaire d'Etat au Commerce Extérieur, accompagnée de M. Christophe Lecourtier, a également inauguré les nouveaux locaux de la Mission Economique Ubifrance en présence des membres de « l'équipe de France de l'export » au Portugal : Chambre de commerce et d'industrie Luso Française (CCILF), section Portugal des CCEF, la Sopexa Portugal, Atout France et Promosalons.

Les bureaux sont situés au rez-de-chaussée et au 1er étage de l'aile gauche de la banque privée Edmond de Rothschild au Portugal.

## **LE CONSEIL CONSTITUTIONNEL LISBONNE - DU 15 AU 18 AVRIL**

Dans le cadre des relations institutionnelles bilatérales, une délégation du Conseil Constitutionnel de la République française s'est déplacée à Lisbonne du 15 au 18 avril derniers.

Des sujets d'intérêt commun aux deux institutions ont été abordés au cours de cette visite qui s'est organisée autour de trois séances de travail : « le système portugais du contrôle concret de constitutionnalité », « le contentieux électoral » et « les relations entre un juge national et un juge européen ».

Les membres du Conseil Constitutionnel ont également visité le Parlement portugais et ont été reçus à déjeuner par le Président de l'Assemblée de la République, M. Jaime Gama.

## **M. JEAN-MARIE BOCKEL, SECRÉTAIRE D'ETAT À LA JUSTICE - LISBONNE - 7 ET 8 JUILLET**

M. Jean-Marie Bockel, Secrétaire d'Etat à la Justice, s'est rendu à Lisbonne les 7 et 8 juillet pour évoquer avec M. João Correia, Secrétaire d'Etat à la Justice portugais, la politique européenne et la coopération bilatérale en matière de lutte contre la criminalité organisée. M. Bockel a visité le Centre d'opération et d'analyse maritime de lutte contre le trafic de drogue (MAOC-N) et s'est également rendu à l'Observatoire Européen des Drogues et Toxicomanies (OEDT) pour une réunion avec son directeur, M. Wolfgang Götz.

## **CONFÉRENCES, SÉMINAIRES**

### **JEAN-PHILIPPE COTIS, DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INSEE**

A l'occasion d'un colloque organisé par l'université de Lisbonne en avril dernier, Jean-Philippe COTIS, Directeur Général de l'Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques (INSEE) est venu présenter le bilan de la Commission sur la Mesure de la Performance Économique et du Progrès Social (dite "Commission Stiglitz"), créée au début de 2008 sur l'initiative du gouvernement français. Cet événement a été l'occasion d'échanger avec ses homologues de l'INE, de nombreux universitaires et étudiants sur les questions d'actualité économique comme par exemple les déficits publics.



A Secretaria de Estado do Comércio Externo, acompanhada por José Perdigoto, Director-geral da Energia, visitou a Fábrica Covilis de St Gobain – Portugal no dia 1 de Fevereiro. Esta fábrica, inaugurada em Julho de 2009, produz vidro para painéis térmicos e fotovoltaicos assim como espelho destinado ao mercado termosolar. A empresa ampliou a fábrica de Póvoa de Santa Iria (de 12 000m<sup>2</sup> para 20 000m<sup>2</sup>), investindo 19,5 M€ em 2009, tornando-se a maior fábrica de espelho curvo a nível mundial. É igualmente a única fábrica St Gobain que se dedica a este tipo de produção no mundo.



Anne Marie Idrac, acompanhada por Christophe Lecourtier, inaugurou igualmente as novas instalações da Missão Económica Ubifrance na presença dos membros da "Equipa de França da exportação" em Portugal, das CCEF, da Sopexa Portugal, do Atout France e do Promosalão.

Os escritórios estão situados no rés-do-chão e no primeiro andar da ala esquerda do banco privado Edmond de Rothschild em Portugal.

## **VISITA DO CONSELHO CONSTITUCIONAL LISBOA - DE 15 A 18 DE ABRIL**

No âmbito das relações institucionais bilaterais, deslocou-se a Lisboa, em visita oficial, de 15 a 18 de Abril, uma delegação do Conselho Constitucional da República Francesa.

Durante a visita foram discutidos assuntos de interesse comum às duas instituições e realizaram-se três sessões de trabalho : "o sistema português do controlo concreto de constitucionalidade", "o contencioso eleitoral" e "as relações entre o juiz nacional e o juiz europeu".

Os membros do Conselho Constitucional visitaram também o Parlamento português, tendo sido obsequiados com um almoço oferecido pelo Presidente da Assembleia da República, Jaime Gama.

## **JEAN-MARIE BOCKEL, SECRETÁRIO DE ESTADO DA JUSTIÇA LISBOA - 7 E 8 JUILLET**

Jean-Marie Bockel, Secretário de Estado da Justiça, deslocou-se a Lisboa nos dias 7 e 8 de Julho para debater com o Secretário de Estado português da Justiça, João Correia, a política europeia e a cooperação bilateral em matéria de luta contra a criminalidade organizada. Jean-Marie Bockel visitou o Centro de Operações e de Análise Marítima de Luta contra o Tráfico de droga (MAOC-N) bem como o Observatório Europeu da Drogas e da Toxicodependência (OEDT) para uma reunião com o director, Wolfgang Götz.

## **CONFERÊNCIAS, SEMINÁRIOS**

### **JEAN-PHILIPPE COTIS, DIRECTOR-GERAL DO INSEE**

No âmbito de um colóquio organizado em Abril pela Universidade de Lisboa, Jean-Philippe COTIS, Director do "Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques" (INSEE) esteve em Lisboa para apresentar o balanço da "Comissão Stiglitz", criada pelo governo francês em 2008, com o fim de medir o desempenho económico e o progresso social. Este acontecimento proporcionou uma troca de ideias entre responsáveis políticos, professores e estudantes sobre assuntos da actualidade económica como, por exemplo, o endividamento público.

## CULTURE : EXPOSITION



Sem título, 1998, aguarela sobre papel, 25 x 130 cm, Coleção Metropolitano de Lisboa

**EXPOSITION DU PEINTRE ZAO WOU-KI  
MUSÉE DE FONDATION ARPAD SZENES-VIEIRA DA SILVA  
24 JUIN - 26 SEPTEMBRE**

La Fondation Arpad Szenes-Vieira da Silva accueille à nouveau le travail d'un ami du couple qu'elle représente. Très lié à Vieira da Silva et Arpad Szenes, Zao Wou-Ki est un des peintres les plus importants la Nouvelle École de Paris. Disséminée de par le monde, son œuvre est curieusement présente dans de nombreuses collections portugaises. C'est cette œuvre internationale et, en particulier, celle qui se trouve au Portugal qui peut être vue au musée du 24 juin au 26 septembre 2010.

Zao Wou-Ki est connu pour la décoration murale de la station du métropolitain de Lisbonne *Gare do Oriente* (1998), un gigantesque panneau d'azulejos représentant motifs végétaux et aquatiques. Son œuvre avait déjà reçu un juste hommage au Portugal lors d'une rétrospective organisée par la fondation Gulbenkian à Lisbonne, en 1992.

À Paris, Zao Wou-Ki vivait dans le même quartier que Vieira et Szenes. C'est par le biais d'un ami de Vieira da Silva que Zao Wou-Ki est arrivé au Portugal : Manuel Cargaleiro, artiste portugais qui vivait aussi à Paris.

Cette exposition a le parrainage de l'Ambassade de France et de l'Ambassade de la République populaire de Chine ainsi que le soutien de la Banque BNP Paribas.

## CULTURA : EXPOSIÇÃO

**EXPOSIÇÃO DO PINTOR ZAO WOU-KI  
MUSEU DA FUNDAÇÃO ARPAD SZENES-VIEIRA DA SILVA  
24 JUNHO - 26 SETEMBRO**

A Fundação Arpad Szenes-Vieira da Silva acolhe, uma vez mais, a obra Zao Wou-Ki que foi um grande amigo de Vieira da Silva e de Arpad Szenes. É um dos mais importantes pintores da Nova Escola de Paris, com obra representada em todo o mundo e, curiosamente, presente em muitas colecções portuguesas. É essa obra internacional e, em particular, parte da que se encontra em Portugal, que se pode visitar no museu entre 24 de Junho e 26 de Setembro de 2010.

Conhecido pelo mural da estação de metro da Gare do Oriente (1998), um gigantesco painel de azulejo com motivos vegetalistas e aquáticos, Zao Wou-Ki já tinha visto a sua pintura ser homenageada em Portugal numa retrospectiva organizada pela Fundação Calouste Gulbenkian, em Lisboa, em 1992.

Zao Wou-Ki vivia no bairro onde Vieira e Szenes também viveram. Foi pela mão de Manuel Cargaleiro, outro pintor português a viver em Paris, amigo de Vieira da Silva, que Zao Wou-Ki chegou a Portugal.

A exposição conta com o apoio da Embaixada de França, da Embaixada da República Popular da China e com o patrocínio da BNP Paribas.



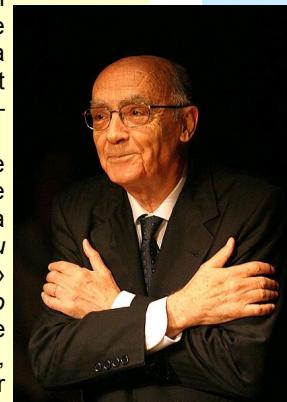
Maria Helena Vieira da Silva com Françoise Marquet e Zao Wou-Ki, 1982

## DISPARITION DE JOSÉ SARAMAGO DÉCLARATION DE BERNARD KOUCHNER

Avec la disparition de José Saramago, le Portugal perd l'un de ses plus grands écrivains et la France un ami proche. Toute sa vie, José Saramago fut un homme engagé en faveur des libertés. Ayant lutté contre la dictature pour que son pays retrouve la démocratie, il a poursuivi, au nom des mêmes idéaux, ce combat partout dans le monde et notamment au Timor-Oriental.

Ses convictions étaient au cœur de son œuvre littéraire exceptionnelle qui lui valut d'être le premier écrivain portugais et lusophone à recevoir le prix Nobel de Littérature. Du « *Dieu manchot* » à « *L'histoire du siège de Lisbonne* » en passant par « *L'année de la mort de Ricardo Reis* » et au « *Radeau de pierre* », l'œuvre de José Saramago est pleine de curiosité, de désir, d'interrogations et d'angoisses, d'une profondeur unique sur la société portugaise dont les Français se sentent si proches et à laquelle ils sont si attachés.

José Saramago était lié à la France par une amitié ancienne, profonde et sincère qui lui avait notamment valu d'être fait docteur honoris causa des universités de Bordeaux et Lyon. A sa famille et à ses proches, au gouvernement et au peuple portugais, j'adresse mes sincères condoléances et ma très vive sympathie.



## REMISE DE DÉCORATION AU JOURNALISTE CARLOS PINTO COELHO LISBONNE 19 MARS

Le 19 mars, lors d'une cérémonie qui a eu lieu au Palais de Santos à Lisbonne l'ambassadeur de France, Denis Delbourg, a remis les insignes d'Officier dans l'Ordre des Arts et des Lettres au journaliste Carlos Pinto Coelho.

L'Ordre des Arts et des Lettres, qui existe depuis 1957, est une décoration attribuée par le Ministère français de la Culture. Au Portugal, plusieurs personnalités de la culture ont déjà été décorés de l'ordre des arts et des lettres : Amália Rodrigues, Manoel de Oliveira, Agustina Bessa Luís, João Bénard da Costa, Júlio Pomar, António Lobo Antunes, Lídia Jorge, Luís Miguel Cintra, Eduardo Lourenço, Mísia, José Saramago, José Manuel Castello Lopes, Maria de Medeiros...

En remettant cette prestigieuse distinction à Carlos Pinto Coelho, le gouvernement français a voulu rendre hommage à la carrière du reporter qui a interviewé d'importantes personnalités des lettres françaises au Portugal et qui a toujours œuvré au renforcement des liens culturels et d'amitié entre le Portugal et la France. Monsieur Carlos Pinto Coelho avait été il y a deux ans le modérateur des états généraux Etats Généraux du Multilinguisme à l'Université de la Sorbonne, à Paris, qui avait rassemblé les 27 ministres de la Culture de l'Europe.



## DESAPARECIMENTO DE JOSÉ SARAMAGO MENSAGEM DE BERNARD KOUCHNER

Com o desaparecimento de José Saramago, Portugal perde um dos seus maiores escritores e a França um grande amigo.

Durante toda a sua vida, José Saramago foi um homem comprometido com a causa das liberdades. Tendo lutado contra a ditadura para que o seu país conhecesse a democracia, ele travou, em nome dos mesmos ideais, este combate em todo o mundo e particularmente em Timor-Leste.

As suas convicções encontravam-se no âmago da sua excepcional obra literária o que lhe mereceu ser o primeiro escritor português e lusófono a receber o prémio Nobel da Literatura.

Do "Terra do Pecado" ao "História do Cerco de Lisboa" passando por "O Ano da Morte de Ricardo Reis" e por "Jangada de Pedra", a obra de José Saramago é cheia de curiosidade, de desejo, de perguntas e de angústias, de uma profundidade única sobre a sociedade portuguesa da qual os Franceses se sentem tão perto e à qual estão tão agarrados.

José Saramago estava ligado à França por uma amizade antiga, profunda e sincera que lhe valeu a atribuição do título de Doutor Honoris Causa pelas Universidades de Bordeaux e de Lyon.

A sua família e aos seus íntimos, ao Governo e ao povo português, endereço as minhas sinceras condolências e expresso a minha mais profunda simpatia.

## CARLOS PINTO COELHO AGRACIADO PELO GOVERNO FRANCÊS LISBOA 19 DE MARÇO

No dia 19 de Março, durante uma recepção no Palácio de Santos em Lisboa o Embaixador de França Denis Delbourg entregou as insígnias de Oficial da Ordem das Artes e das Letras ao jornalista Carlos Pinto Coelho.

A Ordem das Artes e das Letras existe desde 1957 e é uma condecoração atribuída pelo Ministério francês da Cultura.

Em Portugal, várias personalidades da cultura foram condecoradas com a Ordem das Artes e das Letras : Amália Rodrigues, Manoel de Oliveira, Agustina Bessa Luís, João Bénard da Costa, Júlio Pomar, António Lobo Antunes, Lídia Jorge, Luís Miguel Cintra, Eduardo Lourenço, Mísia, José Saramago, José Manuel Castello Lopes, Maria de Medeiros...

Ao entregar esta prestigiada comenda a Carlos Pinto Coelho o governo francês pretendeu homenagear a carreira do repórter que entrevistou importantes personalidades das letras francesas em Portugal e que, ao longo dos tempos, tem dado um importante contributo para o reforço dos laços culturais e de amizade entre Portugal e França. Carlos Pinto Coelho foi há dois anos o moderador dos Estados Gerais do Multilinguismo na Universidade da Sorbonne, em Paris, que reuniu os 27 ministros da Cultura da Europa.

## COOPÉRATION-SÉCURITÉ INTÉRIEURE

### IV ÈME ÉDITION DE LA RÉUNION DES DIRECTEURS GÉNÉRAUX DE POLICE NATIONALE ENTRE LE PORTUGAL, LA FRANCE, L'ESPAGNE ET LE MAROC.

Le 10 mai 2010 à Séville (Espagne) s'est tenue la IVème édition de la réunion des Directeurs Généraux de Police Nationale entre le Portugal, la France, l'Espagne et le Maroc.

Destinée à renforcer et approfondir la coopération policière entre ces 4 pays. La réunion de ce Groupe de Haut Niveau permet l'établissement de canaux de coopération directs, fluides et réactifs dans les domaines prioritaires des politiques gouvernementales respectives.

Ainsi, la lutte contre le terrorisme sous toutes ses formes, la lutte contre le trafic de stupéfiants et la lutte contre l'immigration illégale et le trafic d'êtres humains ont été les thèmes majeurs étudiés et analysés par ces hauts responsables.

Le temps fort de cette rencontre a été la signature par les Directeurs Généraux d'une déclaration finale de coopération policière renforcée entre ces 4 pays sur les thèmes évoqués.

La prochaine réunion de ce Groupe de Haut Niveau se déroulera à Lisbonne, en avril 2011.

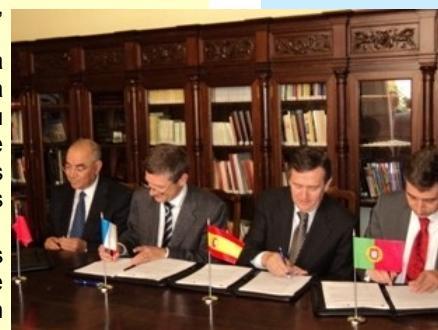
## COOPÉRATION POLICIÈRE FRANCO-PORTUGAISE LISBONNE - 17 ET 18 JUIN

Les 17 et 18 juin 2010, le Directeur Central de la Police Judiciaire française M. Christian Lothion a rencontré à Lisbonne son homologue M. José Almeida Rodrigues, Directeur National de la Police Judiciaire portugaise. Après une présentation des compétences de la police judiciaire portugaise, corps supérieur de police criminelle et seule force de sécurité intérieure placée sous la tutelle du Ministère de la Justice, les deux hauts responsables ont eu des entretiens relatifs à la coopération opérationnelle bilatérale dans les domaines de la lutte contre le terrorisme et la criminalité organisée.

Les deux directeurs ont souligné l'excellence de la coopération policière et l'orientation commune des services spécialisés de la police judiciaire des deux pays.

M. José Almeida Rodrigues a présenté également la nouvelle architecture du futur siège de la Direction Nationale de la Police Judiciaire portugaise regroupant sur le même site de quelques 95 000 m<sup>2</sup> tous ses services.

Convié à la Direction Régionale de la Police Judiciaire à Porto, Direction Régionale la plus importante M. Christian Lothion y a rencontré son Directeur, le Procureur Joao Manuel Batista Romao et le Directeur adjoint M. José Pedro Machado pour une réunion de travail sur la thématique des vols à main armée au préjudice des établissements financiers.



(de g. à dr.) :  
(da esq. para a dta)  
Les directeurs généraux de police : Maroc, France,  
Espagne et Portugal



(de g. à dr.) :  
Georges Barbosa (OdL/SSI), José Pedro Machado  
(Directeur Adjoint de Porto), Christian Reeb (ASI Lisbonne),  
Christian Lothion (Directeur Central de la Police Judiciaire),  
Joao Manuel Batista Romao (Directeur Régional Porto)

## COOPERACÃO-SEGURANÇA INTERNA

### 4ª EDIÇÃO DA REUNIÃO DOS DIRECTORES-GERAIS DA POLÍCIA JUDICIÁRIA DE PORTUGAL, FRANÇA, ESPANHA E MARROCOS.

No dia 10 de Maio realizou-se em Sevilha a 4ª edição da reunião dos Directores-Gerais da Polícia Judiciária de Portugal, França, Espanha e Marrocos.

Destinada a reforçar e aprofundar a cooperação policial entre estes 4 países, a reunião do Grupo de Alto Nível permite o estabelecimento de canais de cooperação directos, fluidos e reactivos nos domínios prioritários das respectivas políticas governamentais.

O combate ao terrorismo, em todas as suas formas, ao tráfico de estupefacientes e o combate à imigração ilegal e ao tráfico de seres humanos foram os principais temas abordados e analisados por estes altos responsáveis.

O ponto alto desta reunião foi a assinatura pelos Directores-gerais de uma declaração final de cooperação policial, reforçada, entre os quatro países participantes, sobre os temas em debate.

A próxima reunião do Grupo de Alto Nível terá lugar em Lisboa em Abril de 2011.

## COOPERAÇÃO POLICIAL FRANCO-PORTUGUESA LISBOA - 17 E 18 DE JUNHO

Nos dias 17 e 18 de Junho de 2010, o Director Central da Polícia Judiciária francesa, Christian Lothion, reuniu-se em Lisboa com o seu homólogo, José Almeida Rodrigues, Director Nacional da Judiciária portuguesa. Depois de uma exposição sobre as competências da Polícia Judiciária portuguesa, corpo superior de polícia criminal e única força de segurança interna sob a tutela do Ministério da Justiça, estes altos responsáveis debateram assuntos relativos à cooperação bilateral nos domínios do combate ao terrorismo e à criminalidade organizada.

Os dois directores realçaram a excelência da cooperação policial e a orientação comum dos serviços especializados da polícia judiciária dos seus países.

José Almeida Rodrigues apresentou igualmente a nova estrutura da futura sede da Direcção Nacional da Polícia Judiciária portuguesa que reagrupará, numa superfície de 95 000 m<sup>2</sup> e no mesmo local, todos os serviços.

Christian Lothion deslocou-se igualmente à Direcção Regional da Polícia Judiciária do Porto, a mais importante direcção regional. Foi recebido pelo director - o Procurador Joao Manuel Batista Romão - e pelo director-adjunto, José Pedro Machado, para uma reunião de trabalho sobre roubo à mão armada contra estabelecimentos financeiros.

# Franç@Portugal

## **INTERPOL**

### **2ÈME RÉUNION DE TRAVAIL DU GROUPE DE FUSION SUR LE TERRORISME EN EUROPE LISBONNE - 18 ET 19 MAI**

Sous les auspices d'Interpol et à la suite des recommandations adoptées lors de la 1ère réunion du Groupe Fusion Task Force mettant en exergue la nécessité d'organiser des rencontres internationales sur des thèmes choisis et communs, Lisbonne a reçu les 18 et 19 Mai 2010 dans l'enceinte de son Institut Supérieur de Police Judiciaire et de Sciences Criminelles – *Instituto Superior de Polícia Judiciária e Ciências Criminais à Loures*- la 2ème réunion de travail du Groupe Fusion Task Force sur le terrorisme en Europe.

Connu après des spécialistes sous le nom de projet NEXUS, cette rencontre entre représentants opérationnels et spécialisés de plus de 80 pays a permis l'étude des routes du terrorisme jihadiste menant de l'Irak, à l'Afghanistan, au Pakistan à la Somalie et les régions subsahariennes vers l'Europe et à partir du continent européen vers ces pays.

Au-delà de ces thèmes à vocation de coopération internationale, le projet NEXUS a également permis à ces experts d'échanger sur le « modus operandi » d'ETA, organisation terroriste générant une étroite coopération transnationale entre l'Espagne, la France et le Portugal.

Cette session organisée par INTERPOL avec l'active participation de son bureau portugais et de la Police Judiciaire du Portugal représentée par l'Unité National de Combat du Terrorisme (UNCT -*Unidade Nacional Contra-Terrorismo*) a été inaugurée par le Ministre de la Justice M. Alberto Martins, lequel a annoncé notamment la création d'une équipe commune d'investigations entre l'Espagne et le Portugal. Cette haute autorité a également souligné l'efficace coopération de ses services avec outre l'Espagne, la France notamment par le partage d'expérience dans l'analyse de l'implantation française de la logistique d'appui à la lutte contre cette organisation terroriste.

## **COOPÉRATION MILITAIRE**

### **ESCALE À LISBONNE DU PORTE-AVION CHARLES DE GAULLE LISBONNE – DU 30 MARS AU 3 AVRIL**

Le Groupe aéronaval (GAN) français, composé du porte-avions Charles de Gaulle et des frégates de défense aérienne Forbin et Cassard a fait escale à Lisbonne du 30 mars au 3 avril 2010. Il était, pour l'occasion, commandé par le Contre-amiral Philippe Coindreau, commandant en second de la force aéromaritime française de réaction rapide (FRMARFOR).

## **INTERPOL**

### **2ª REUNIÃO DE TRABALHO DO GRUPO DE FUSÃO SOBRE TERRORISMO NA EUROPA LISBOA - 18 E 19 DE MAIO**

Sob os auspícios da Interpol e na sequência das recomendações adoptadas durante a reunião do grupo Task Force de Fusão (FTF) que sublinharam a necessidade de organizar encontros internacionais sobre temas primordiais e comuns, Lisboa recebeu nos dias 18 e 19 de Maio de 2010, no Instituto Superior da Polícia Judiciária e de Ciências Criminais em Loures, a 2ª reunião do grupo Task Force de Fusão sobre terrorismo na Europa.

Conhecido entre os especialistas como projecto NEXUS, este encontro de representantes operacionais e especializados de mais de 80 países permitiu o estudo das rotas do terrorismo jihadista que vão do Iraque ao Afeganistão, do Paquistão à Somália e às regiões subsarianas com destino à Europa e das rotas que vão do continente europeu até esses mesmos países. Excepto temas que têm sido alvo de uma cooperação internacional, o projecto NEXUS permitiu igualmente a estes peritos trocarem experiências sobre o “modus operandi” da ETA, organização terrorista que potenciou uma estreita cooperação transnacional entre a Espanha, França e Portugal.

Esta sessão organizada pela INTERPOL, com a participação activa do seu Gabinete em Portugal e da Polícia Judiciária portuguesa representada pela Unidade Nacional Contra o Terrorismo (UNCT), foi

inaugurada pelo Ministro da Justiça, Alberto Martins, que anunciou a criação de uma equipa comum de investigação entre a Espanha e Portugal. Esta alta autoridade elogiou a cooperação eficaz dos seus serviços com a Espanha e França nomeadamente através da troca de experiências no que respeita a análise da implantação da logística francesa de apoio à luta contra esta organização terrorista.



Sur la photo Bureau Nexus, on trouve à la tribune M. João Ventura, Chairman

Puis composant le bureau, de gauche à droite : M. Luís Neves, Directeur de l'UNCT, M. Pedro do Carmo Directeur National Adjoint de la Police Judiciaire, M. José Almeida Rodrigues, Directeur National de la Police Judiciaire, M. Alberto Martins, Ministre de la Justice, M. Laurent Moscatello Directeur Sécurité

Publique et Terrorisme Interpol.

## **COOPERAÇÃO MILITAR**

### **ESCALA EM LISBOA DO PORTA-AVIÕES CHARLES DE GAULLE LISBOA – DE 30 DE MARÇO A 3 DE ABRIL**

Parte do Grupo Aeronaval (GAN) francês, constituído pelo porta-aviões Charles de Gaulle e pelas fragatas de defesa aérea Forbin e Cassard, fez escala em Lisboa de 30 de Março a 3 de Abril de 2010. Encontrava-se sob o comando do Contra-Almirante Philippe Coindreau, Segundo Comandante da Força Aéromarítima francesa de reacção rápida (FRMARFOR).

Le GAN est déployé dans l'Atlantique pour participer à l'exercice Brilliant Mariner, qui vise à préparer l'état-major français HRF/FRMARFOR à prendre le commandement de la composante maritime de la force de réaction rapide de l'OTAN (NRF) 15.

A l'occasion de son transit au large du Portugal, il conduira également des exercices d'entraînement avec la marine et la force aérienne portugaises.

Admis au service actif en 2001, le porte-avions à propulsion nucléaire CHARLES DE GAULLE, déplace près de 40 000 tonnes et embarque 1 800 marins. Embarquant un groupe aérien pouvant compter jusqu'à 40 aéronefs, il est dimensionné pour délivrer jusqu'à 100 missions aériennes par jour. Commandé par le capitaine de vaisseau Jean-Philippe Rolland, il relâche pour la première fois au Portugal. Durant son escale à Lisbonne, le porte-avions sera mouillé dans le Tage.



## ENTREPRISES

### **«SANTÉ BEAUTÉ»: ENTREPRISES FRANÇAISES À LA CONQUÊTE DU MARCHÉ PORTUGAIS**

L'opération «Santé Beauté 2010», qui a eu lieu à Lisbonne et à Porto, les 26 et 27 avril, visait à promouvoir l'offre française auprès d'acteurs portugais des segments de marché de la distribution sélective, des instituts de beauté et des spas, des réseaux hospitaliers, des pharmacies et des parapharmacies, d'El Corte Inglés – seul magasin multimarques, des boutiques de diététique et de produits naturels ...

Huit entreprises se sont inscrites à ces deux jours de travail pour promouvoir leurs fabrications: produits naturel et biologiques, cosmétiques, senteur d'intérieur, eau de toilette et savon, dermo cosmétiques, parfums, produits biologiques de soin visage et corps, produits pour SPAS et instituts de beauté, produits pour onglerie, équipements pour personnes handicapées.

Le salon ExpoCosmetica, à Porto (plus de 150 exposants; 42 000 visiteurs l'an dernier et sans doute bien davantage pour cette édition) était l'occasion d'avoir une connaissance précise du marché et de la concurrence, tant locale qu'étrangère et de premiers contacts avec les exposants qui s'étaient déclarés intéressés par les produits des entreprises portugaises.

Pour compléter le panorama du marché portugais, un programme de rendez-vous individuels – en fonction de la stratégie export et de la cible des entreprises – a été proposé à chacune d'entre elles par Ubifrance à Lisbonne.

Le premier jour : Présentation du pays, de la segmentation du marché des cosmétiques, des habitudes de consommation, des circuits de distribution, des pratiques commerciales ...

O GAN foi destacado para o Atlântico para participar no exercício Brilliant Mariner com a finalidade de preparar o Estado-maior francês HRF/FRMARFOR para a tomada do comando da componente marítima da Força de reacção rápida da NATO (NRF)15.

Por ocasião da sua passagem ao largo de Portugal o GAN efectuou exercícios com a Marinha e a Força Aérea portuguesas. O porta-aviões de propulsão nuclear Charles de Gaulle, foi admitido ao serviço activo em 2001, desloca cerca de 40 000 toneladas e tem uma tripulação de 1800 homens. Embarca até 40 aeronaves e está preparado para efectuar até 100 missões por dia. Comandado pelo Capitão de Mar e Guerra Jean-Philippe Rolland, fez pela primeira vez escala em Portugal tendo ficando fundeado no Rio Tejo.



## EMPRESAS

### **«SAÚDE BELEZA»: EMPRESAS FRANCESAS À CONQUISTA DO MERCADO PORTUGUÊS**

A operação “Saúde Beleza 2010”, que teve lugar em Lisboa e no Porto, a 26 e 27 de Abril, visou promover a oferta francesa junto dos actores portugueses dos sectores do mercado da distribuição selectiva, dos institutos de beleza e dos spas, das redes hospitalares, das farmácia e parafarmácia do El Corte Ingés – única superfície multimarcas de lojas de dietética e de produtos naturais...

Nestes dois dias de trabalho, inscreveram-se 8 empresas para promoverem os seus produtos : naturais e biológicos, cosméticos, ambientadores, águas de colónia e sabões, dermocosméticos, perfumes, produtos biológicos de cuidados faciais e de corpo, produtos para spas e institutos de beleza, produtos para unhas e equipamentos para pessoas com necessidades especiais.

O Salão Expocosmética no Porto (mais de 150 expositores, 42 000 visitantes no ano passado e sem dúvida ainda mais nesta edição) foi a ocasião para se obter uma informação precisa sobre o mercado e a concorrência, tanto local como no estrangeiro, e dos primeiros contactos com os expositores que se mostraram interessados pelos produtos das empresas participantes.

Para completar o panorama do mercado português, um programa de reuniões individuais - em função da estratégia de exportação e do objectivo das empresas – foi proposto a cada uma delas pela Ubifrance em Lisboa.

No primeiro dia : Apresentação do país, da repartição do mercado dos cosméticos, dos hábitos de consumo, dos circuitos de distribuição, das práticas comerciais...

Départ pour Porto pour visite d'ExpoCosmetica, salon annuel international, du secteur de la santé-beauté. Rencontres individuelles sur le salon avec les exposants ayant déclaré un intérêt pour les sociétés/produits à distribuer au Portugal. Déjeuner de networking sur place et retour à Lisbonne. Le deuxième jour: Programmes d'entretiens individuels sur les sites des entreprises ou à la Mission économique de Lisbonne. Chaque entreprise a eu entre 5 et 7 rendez-vous.

## **RENCONTRES « BRICOLAGE JARDINAGE DÉCORATION » LISBONNE - 21 ET 22 JUIN**

L'opération « Bricolage Jardinage Décoration 2010 » visait à promouvoir l'offre française auprès d'acteurs portugais de la GSB, en particulier des groupes portugais Sonae – avec ses deux enseignes Maxmat et Maxgarden – et Mestre Maco (Izi), sans oublier les français dont Leroy Merlin/Aki.

Sept entreprises se sont inscrites à ces deux jours de travail : Decayeux, Foxi Graph, Madeira, MV Industrie, Pierre Pradel, Valcoplast et La Rochère.

La mission s'est déroulée sur deux jours :

Jour 1 : présentation de l'économie du pays, des segments de marchés intéressant les entreprises présentes, le consommateur et ses nouvelles habitudes de consommation, les circuits de distribution, des pratiques commerciales,... L'« expérience terrain » d'un opérateur local a été appréciée : elle concernait « le référencement dans la GSB et les délais de paiement au Portugal ».

Visites d'enseignes et entretiens : Maxmat / Maxgarden, Izi, Leroy Merlin / Aki, El Corte Inglés.

Déjeuner de networking avec des agents, distributeurs locaux et le Cabinet d'avocats Vilar pour un échange fructueux.

Jour 2 : programmes d'entretiens individuels : sur les sites des entreprises ou à la Mission économique de Lisbonne. Chaque entreprise a eu entre 5 et 7 rendez-vous.

**Maxmat**



Deslocação ao Porto para visita à Expocosmética, salão anual internacional, do sector da saúde-beleza. Encontros individuais no salão com os expositores que se mostraram interessados pelas sociedades/produtos a distribuir em Portugal.

Almoço de trabalho e regresso a Lisboa.

No segundo dia : Reuniões nas empresas ou na Missão Económica de Lisboa.

Cada empresa teve entre 5 a 7 reuniões.

## **ENCONTROS « BRICOLAGEM, JARDINAGEM, DECORAÇÃO » LISBOA - 21 E 22 DE JUNHO**

A operação « Bricolagem, Jardinagem Decoração 2010 » teve como objectivo promover a oferta francesa junto dos actores portugueses da GSB (Grandes Superfícies de Bricolagem), particularmente dos grupos portugueses Sonae – com duas empresas Maxmat e Maxgarden – e Mestre Maco (Izi), sem esquecer os grupos franceses nomeadamente Leroy Merlin/Aki. Sete empresas participaram nos dois dias de trabalho : Decayeux, Foxi Graph, Madeira, MV Industrie, Pierre Pradel, Valcoplast e La Rochère.

No primeiro dia foi feita uma apresentação da economia do país, dos segmentos de mercado com interesse para as empresas presentes, dos consumidores e dos seus novos hábitos de consumo, dos circuitos de distribuição, das práticas comerciais ... A “experiência no terreno” de um operador local ligada à atribuição de referências na GSB e aos prazos de pagamento em Portugal, despertou o interesse das empresas francesas.

Os participantes visitaram lojas e mantiveram encontros : Maxmat / Maxgarden, Izi, Leroy Merlin / Aki, El corte Inglés.

Um almoço de trabalho teve igualmente lugar entre agentes, distribuidores locais e membros do gabinete de advogados Vilar tendo sido estabelecido um intercâmbio bastante frutuoso.

No segundo dia do programa foram organizados encontros individuais nas próprias empresas ou na Missão económica de Lisboa. Cada empresa teve entre cinco e sete reuniões.

